

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

### „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите”

**1. Индивидуален Възложител:** Министерство на околната среда и водите, адрес: гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22

**2. Предмет на поръчката:** „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите”

**2.1.** Предоставяне на устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, за нуждите на Министерство на околната среда и водите, както следва:

**2.1.1.** За симултанен превод: **Английски, Френски, Немски, Руски и други езици\***.

**2.1.2.** За консекутивен превод: **Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пущу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици\*\*.**

*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

*\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

В поръчката се включват следните дейности:

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанни и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно - от български на чужд език, по повод взаимоотношенията на Министерство на околната среда и водите (МОСВ) със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации/ ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, преводи по линия на международно сътрудничество в областта на околната среда и водите, икономическото сътрудничество, международни арбитражни дела и други дейности специфични и необходими за индивидуалния възложител МОСВ.

Изпълнението следва да включва извършване на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различните езици от посочените за мероприятия с участието на Министерство на околната среда и водите. Предоставяне на специализирани устни /симултанни и консекутивни/ преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на изброените езици.

### **3. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:**

#### **3.1. Качество**

Осигуряване на качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния

чужд език. Изпълнителят следва да осигури и нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост Изпълнителят осигурява подвижна кабина за симултанен превод. Възложителят възстановява на Изпълнителя разходите по осигуряването ѝ.

**3.2. Отчитане на времето за предоставяне на устен превод**

✓ **Симултанен превод**

Заплащането на услугата за предоставяне на симултанен превод се извършва на час, за екип от 2 преводачи.

✓ **Консекутивен превод**

Заплащането на услугата за предоставяне на консекутивен превод се извършва на час, за 1 преводач.

При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на преводача, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

**3.3. Заявка за превод**

За симултанен превод Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата най-късно 24 часа преди събитието.

За консекутивни преводи Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата не по-късно от 12 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за симултанен превод (за английски, френски, немски, руски език) до 8 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за консекутивен превод (за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски език) до 8 часа преди събитието.

Изпълнителят е длъжен да осигури възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

**3.4. Конфиденциалност**

Изпълнителят по сключения договор, се задължава да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

**3.5. Местоизпълнение**

Устните преводи се извършват на място посочено от индивидуалния възложител в заявката. При заявена услуга в рамките на гр. София/страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. Разходите за предоставяне на услугата в страната се поемат от Изпълнителя, а разходите за предоставяне на услугата в чужбина - от Възложителя, като преводачът или екипът от преводачи се командирова за негова сметка.

**4. Срок на валидност на офертите:** 4 (четири) месеца, считано от датата на получаване на офертите.